

Isabelle Genlis, conteuse



S'ouvrir à une littérature étrangère, ce n'est pas satisfaire une envie d'exotisme, ou tenter de soigner un mal-être. C'est une invitation à voyager pour conjuguer l'altérité dans une autre langue, c'est la route vers la fraternité, l'intérêt de la transmission d'un homme à un autre, le partage.

La sève vietnamienne qui nourrit une branche de mon arbre familial a fait pousser ma curiosité vers l'univers fécond de la tradition orale des peuples du Vietnam. Ces Jeunes Filles millénaires révèlent, dénouent et lient, dansent au delà de la tradition qui leur a ouvert la « Voie-x ». Leur sagesse a eu raison du temps, leur humour des drames, leur liberté des frontières. Loin du Viêt Nam, elles égrenent aujourd'hui hardiment leurs mystères enchanteurs et racontent, avant tout, les hommes.

Mon goût pour les images poétiques, la sagesse malicieuse, la force que ces histoires du Vietnam distillent, m'a encouragée à les faire entendre au public français et francophone.

De récits en récits, le Kieu m'est apparu comme incontournable, non seulement parce qu'il a rendu sa langue à la littérature vietnamienne, mais aussi parce qu'il ouvre le chemin de la liberté. Il s'est donc imposé dans le répertoire.

Chaque création est accompagnée par les compositions originales de Hồ Thuy Trang. Spécialiste de la musique vietnamienne, elle s'inspire de la musique traditionnelle afin d'ancrer l'histoire dans sa terre natale, pour lui donner son envol dans une autre langue. Les rythmes et les mots se mêlent alors en un accord mutuel. Le pont culturel entre les peuples se construit, la parole fait partie des bâtisseurs. Il me semble important de la perpétuer à ma mesure, de témoigner des histoires qui ont su franchir les âges, de les respecter, de les transmettre à qui peut les recevoir.

Isabelle GENLIS



Kim Van Kieu ou le jeu des dieux

Il s'agit de la première adaptation en langue française de cette œuvre fondatrice du patrimoine oral et immatériel de l'humanité, où le verbe et la musique se tissent l'un à l'autre pour dessiner l'âme et libérer la lumière de cette œuvre majeure pour l'humanité.

Considérant le rôle inestimable et l'importance du patrimoine culturel immatériel comme facteur de rapprochement, d'échange et de compréhension entre les êtres humains.

Elle montre l'intérêt de consolider les ponts culturels... et la nécessité de prendre conscience, parmi les jeunes générations, de l'importance du patrimoine culturel immatériel et de sa sauvegarde.

Isabelle Genlis présente le *Kim Van Kieu* dans son adaptation *Kim Van Kieu ou le jeu des dieux*, accompagnée à la cithare par Hồ Thuy Trang.

